

Shteï zamarot

שתי זמרות

Paroles : Chava Alberstein - חוה אלברשטיין

Musique : Chava Alberstein - חוה אלברשטיין

Chorégraphie : [Shem Tov Meir](#) - 2008

שתי זמרות

על גבעה אשר כמעט
נוגעת בשחקים
שני עצים פרושי צמרת
צופים למרחקים

ועל כל עץ ציפור והן
שרות בשני קולות
אחת שרה בבוקר
השניה רק בלילות

ציפור הבוקר מתרוננת
יום חדש נולד
שניה רק מקוננת
יום נוסף אבד לעד

אני צועדת לי עכשיו
אל הגבעה הזאת
אל העצים השניים
ואל שתי הזמרות

רוצה לשיר איתן בקול
בינות לצמרות
שירים על מה שפעם
ושירים על מה שעוד

על גבעה אשר כמעט

נוגעת בשחקים
שני עצים פרושי צמרת
צופים למרחקים

ועל כל עץ ציפור
והן שרות בשני קולות
אחת שרה בבוקר
השניה רק בלילות

Shtey zamarot

Al givah asher kim'at
Noga'at bashrakim
Shnei etzim prusei tzameret
Tzofim lamerchakim.

Veal kol etz tzipor vehen
Sharot bishnei kolot
Achat sharah baboker
Hashni'ah rak baleilot.

Tzipor haboker mitronenet
Yom chadash nolad
Shniah rak mekonenet
Yom nosaf avad la'ad.

Ani tzo'edet li achshav
El hagivah hazot
El haetzim hashnayim
Veal shtei hazamarot.

Rotzeh lashir itan bekol
Beinot letzamerot
Shirim al mah shepa'am
Veshirim al mah she'od.

Al givah asher kim'at
Noga'at bashrakim

Shnei etzim prusei tzameret
 Tzofim lamerchakim.

Veal kol etz tzipor vehen
 Sharot bishnei kolot
 Achat sharah baboker
 Hashni'ah rak baleilot.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shtayim	deux		שתיים
Zameret, zamarot	une chanteuse	[נ]	זמרת, זמרות
Al	sur		על
Giv'a, gva'ot	une colline	[נ]	גבעות, גבעת
Asher	qui, que		אשר
Kim'at	Presque		כמעט
Lingoa, naga	toucher		נגע, לנגוע
Shrakim	le ciel, le firmament	[ז]	שחקים
Shnayim	deux		שניים
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Parush, prushah	séparé, isolé, retiré		פרוש, פרושה
Tzameret, tzamarot	une cime, un sommet	[נ]	צמרת, צמרות
Litzpot, tzafa	regarder, prévoir, guetter		צפה, לצפות
Merchak, merchakim	une distance, le lointain	[ז]	מרחקים, מרחק
Kol	tout, chaque		כל
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ]	ציפורים, ציפור
Hen	elles (3 ^{ème} personne féminin pluriel)		הן
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Achat	un		אחת
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Sheni, shenit	deuxième		שנית, שני
Rak	seulement		רק

Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Lehitronen, hitronen	pousser des cris de joie		להתרוֹן, התרוֹן
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש
Lehivaled, nolad	naître		נולד, להיוולד
Lekonen, konen	se lamenter		קונן, לקונן
Nosaf			
La'avod, avad	perdre, se perdre		אבד, לאבוד
La'ad	pour toujours, à jamais		לעד
Ani	je, moi		אני
Litz'od, tza'ad	marcher		לצעוד, צעד
Achshav	maintenant		עכשיו
El	vers		אל
Zot	ce, cet, ceci		זאת
Lirtzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Beinot	entre		בינות
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Al mah she	sur ce qui		על מה ש
Pa'am, pe'amim	une fois, un pas, un coup	[נ]	פעמים, פעם
Od	encore		עוד

Deux chanteuses

Sur une colline qui jouxte
Presque le firmament,
Deux arbres à la cime dégagée
Surveillent l'horizon.

Sur chaque arbre, un oiseau
Et ils chantent à deux voix.
L'un chante le matin,
Le second seulement la nuit.

L'oiseau du matin se réjouit,
Un jour nouveau s'est levé.
Le second se lamente,
Un autre jour est perdu pour toujours.

Maintenant, je me dirige
Vers cette colline,
Vers les deux arbres
Et les deux chanteuses.

Je veux chanter avec eux à pleine voix
Entre les cimes,
Des chants sur ce qui a été,
Des chants sur ce qui est encore.

Sur une colline qui jouxte
Presque le firmament,
Deux arbres à la cime dégagée
Surveillent l'horizon.

Sur chaque arbre, un oiseau
Et ils chantent à deux voix.
L'un chante le matin,
Le second seulement la nuit.

